

πῶλος κατέσχε, πᾶσαν γαῖαν,
 sur de blancs coursiers eut occupé, éclairé toute la terre,
 εὐφραγῆς ἰδεῖν, πρῶτον μὲν κέλαδος μολ-
 brillante à voir, d'abord un bruit en forme
 πηδὸν παρ' Ἑλλήνων εὐφήμησεν ἤχοι,
 de chant de la part des Grecs résonna à l'écho,
 ἅμα δ' ἤχῳ πέτρας νησιώτιδος ἀντηλ-
 et en même temps l'écho du rocher insulaire répondit
 ἀλαξεν ὄρθιον· φόβος δὲ παρῆν πᾶσι βαρβάρους
 à voix haute; et la frayeur survint à tous les barbares
 ἀποσφαλεῖσι γνώμης· τότε γὰρ Ἕλληνας
 trompés dans leur attente: car en ce moment les Grecs
 οὐκ ἐφύμνουσιν παιᾶνα σεμνόν, ὡς φυγῆ,
 n'entonnaient pas un réan, hymne grave, comme pour la fuite,
 ἀλλ' ὀρμώντες εἰς μάχην θράσει εὐψύχῳ.
 mais se précipitant au combat avec une audace intrépide.
 Σάλπιγξ δ' αὐτῆ ἐπέφλεγεν
 Alors la trompette par ses sons alluma, excita encore davan-
 πάντ' ἐκεῖνα· εὐθύς δ' ἐκ κελεύσματος,
 tage toute cette (ardeur): et aussitôt après le signal,
 ξυνεμβολῆ κώπης ῥοθιάδος ἔπαισαν ἔλμην
 par le choc de la rame bruyante ils frappèrent l'onde
 βρύχιον, θοῶς δὲ πάντες ἦσαν ἐμφανεῖς ἰδεῖν.
 mugissante, et bientôt tous étaient apparents à la vue.
 Τὸ μὲν κέρασ δεξιὸν ἠγεῖτο πρῶτον εὐτά-
 L'aile droite s'avavançait la première en bonne dis-
 κτως κόσμῳ, δεύτερον δ' ὁ πᾶς στόλος
 position (et) en ordre, et ensuite toute la flotte
 ἐπεξεχώρει, καὶ παρῆν κλύειν ὁμοῦ
 défilait après, et on pouvait entendre en même temps
 πολλὴν βοήν· « ὦ παῖδες Ἑλλήνων! ἴτε, ἐλευθεροῦτε
 de grands cris: « O enfants des Grecs! allez, délivrez
 πατρίδ', ἐλευθεροῦτε δὲ παῖδας, γυναῖκας,
 (votre) patrie, délivrez aussi vos enfants, vos femmes,
 ἔδη τε θεῶν πατέρων, θύκας τε
 et le séjour des dieux de vos pères, et les tombeaux

Πᾶσαν κατέσχε γαῖαν, εὐφραγῆς ἰδεῖν,
 Πρῶτον μὲν ἤχοι κέλαδος Ἑλλήνων πάρα
 Μολπηδὸν εὐφήμησεν, ὄρθιον δ' ἅμα
 Ἀντηλάλαξε νησιώτιδος πέτρας
 Ἠχώ· φόβος δὲ πᾶσι βαρβάρους παρῆν
 395 Γνώμης ἀποσφαλεῖσιν· οὐ γὰρ ὡς φυγῆ
 Παιᾶν' ἐφύμνουσιν σεμνόν Ἕλληνας τότε,
 Ἀλλ' εἰς μάχην ὀρμώντες εὐψύχῳ θράσει.
 Σάλπιγξ δ' αὐτῆ πάντ' ἐκεῖν' ἐπέφλεγεν·
 400 Εὐθύς δὲ κώπης ῥοθιάδος ξυνεμβολῆ
 ἔπαισαν ἔλμην βρύχιον ἐκ κελεύσματος,
 Θοῶς δὲ πάντες ἦσαν ἐμφανεῖς ἰδεῖν.
 Τὸ δεξιὸν μὲν πρῶτον εὐτάκτως κέρασ
 ἠγεῖτο κόσμῳ, δεύτερον δ' ὁ πᾶς στόλος
 405 ἔπεξεχώρει, καὶ παρῆν ὁμοῦ κλύειν
 Πολλὴν βοήν· « ὦ παῖδες Ἑλλήνων! ἴτε,
 ἐλευθεροῦτε πατρίδ', ἐλευθεροῦτε δὲ
 Παῖδας, γυναῖκας, θεῶν τε πατέρων ἔδη,

son éclat sur la terre, que, de leur part, on entend
 un signal d'allégresse, des accents sonores et modu-
 lés, avec un chant de guerre, répété par l'écho des
 rochers. Les Perses, trompés dans leur attente,
 s'effraient; l'hymne entonné par les Grecs, n'était
 point l'annonce de la fuite, mais un encouragement
 au combat. Le son de la trompette enflammait encore
 leur courage. Un cri part; d'un seul temps, les
 rames tranchantes frappent l'onde salée qui frémit:
 bientôt ils sont tous à notre vue. Leur aile droite
 marchait la première, en bon ordre; le reste de
 l'armée suivait. On entendait mille voix, qui di-
 saient: « Enfants des Grecs, allez, sauvez votre
 patrie, sauvez vos femmes, vos fils, les temples de
 vos dieux, les tombeaux de vos ancêtres; c'est pour